



KARAMANOĞLU MEHMETBEY ÜNİVERSİTESİ ULUSLARARASI FİLOLOJİ VE ÇEVİRİBİLİM DERGİSİ

KARAMANOĞLU MEHMETBEY UNIVERSITY INTERNATIONAL JOURNAL OF PHILOLOGY AND TRANSLATION STUDIES



KARAMAN

Cilt / Volume: 5 – Sayı / Issue: 2
Aralık / December 2023



UFCED

**KARAMANOĞLU MEHMETBEY ÜNİVERSİTESİ
ULUSLARARASI FİLOLOJİ VE ÇEVİRİBİLİM DERGİSİ**

**KARAMANOĞLU MEHMETBEY UNIVERSITY
INTERNATIONAL JOURNAL OF PHILOLOGY AND TRANSLATION STUDIES**

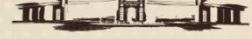
**e-ISSN: 2687-5586
Cilt/ Volume: 5 – Sayı / Issue: 2
Aralık / December, 2023**





**KARAMANOĞLU MEHMETBEY ÜNİVERSİTESİ
ULUSLARARASI FİLOLOJİ VE ÇEVİRİBİLİM DERGİSİ**

INTERNATIONAL JOURNAL OF
PHILOLOGY AND TRANSLATION STUDIES



Cilt / Volume: 5 – Sayı / Issue: 2
Aralık / December, 2023
e-ISSN: 2687-5586

Sahibi / Owner

Karamanoğlu Mehmetbey Üniversitesi Adına
On behalf of Karamanoğlu Mehmetbey University
Prof. Dr. Mehmet GAVGALI

Editör / Editor

Dr. Öğr. Üyesi Ümmügülsüm ALBİZ

Editör Yardımcıları / Editorial Assistants

Dr. Öğr. Üyesi Aysel YILDIZ EROL
Dr. Öğr. Üyesi Esin EREN SOYSAL
Dr. Öğr. Üyesi Selin TEKELİ
Arş. Gör. Dr. Gökçen KAPUSUZUOĞLU
Arş. Gör. Dr. Murat ERBEK

Yayın Kurulu / Editorial Board

Prof. Dr. Funda KIZILER EMER
Doç. Dr. Kerim Can YAZGÜNOĞLU
Doç. Dr. Mehmet Cem ODACIOĞLU
Doç. Dr. Serhan DİNDAR
Doç. Dr. Sine DEMİRKIVIRAN
Doç. Dr. Turgay ŞAFK
Dr. Öğr. Üyesi Eda Havva TAN METREŞ
Dr. Öğr. Üyesi Filiz ŞAN
Dr. Öğr. Üyesi Kamile Sinem KÜÇÜK
Dr. Öğr. Üyesi Seçil VARAL
Dr. Öğr. Üyesi Ümit GEDİK
Dr. Mehtap YILMAZ

Sekretarya / Secretariat

Arş. Gör. Emre BEYAZ

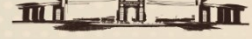
İletişim / Contact

Karamanoğlu Mehmetbey Üniversitesi, Yunus Emre Yerleşkesi
Yabancı Diller Yüksekokulu, 70200
Tel: (0338) 226 20 00
E-Posta: ufced@kmu.edu.tr
Lütfen, makale göndermek için DergiPark sistemini kullanınız:
<https://dergipark.org.tr/tr/pub/ufced>



KARAMANOĞLU MEHMETBEY ÜNİVERSİTESİ
ULUSLARARASI FİLOLOJİ VE ÇEVİRİBİLİM DERGİSİ

INTERNATIONAL JOURNAL OF
PHILOLOGY AND TRANSLATION STUDIES



Cilt / Volume: 5 – Sayı / Issue: 2
Aralık / December, 2023
e-ISSN: 2687-5586

Danışma Kurulu / Advisory Board

Prof. Dr. Adnan KARAİSMAİLOĞLU

(Kırıkkale Üniversitesi, Türkiye)

Prof. Dr. Ahmet Cüneyt ISSI

(İstanbul Medeniyet Üniversitesi, Türkiye)

Prof. Dr. Ahmet SARI

(Atatürk Üniversitesi, Türkiye)

Prof. Dr. Alaâttin Karaca

(Muğla Sıtkı Koçman Üniversitesi, Türkiye)

Prof. Dr. Ali AKAR

(Muğla Sıtkı Koçman Üniversitesi, Türkiye)

Prof. Dr. Ali TİLBE

(İstanbul Üniversitesi-Cerrahpaşa, Türkiye)

Prof. Dr. Arif ÜNAL

(Sakarya Üniversitesi, Türkiye)

Prof. Dr. Bülent KIRMIZI

(Osmaniye Korkut Ata Üniversitesi, Türkiye)

Prof. Dr. Bülent OKAY

(Ankara Üniversitesi, Türkiye)

Prof. Dr. Cemşems TÜMER

(Erzincan Binali Yıldırım Üniversitesi,
Türkiye)

Prof. Dr. Elfina SIBGATULLİNA

(Institute of Oriental Studies of the Russian
Academy of Sciences, Russia)

Prof. Dr. Hasan YILMAZ

(Necmettin Erbakan Üniversitesi, Türkiye)

Prof. Dr. Hicabi KIRLANGIÇ

(Ankara Üniversitesi, Türkiye)

Prof. Dr. Huang RENWEİ

(Fudan University, China)

Prof. Dr. İlyas ÖZTÜRK

(Sakarya Üniversitesi, Türkiye)

Prof. Dr. Kubilay AKTULUM

(Hacettepe Üniversitesi, Türkiye)

Prof. Dr. Mehmet Faruk TOPRAK

(Ankara Üniversitesi, Türkiye)

Prof. Dr. Mehmet Hakkı SUÇİN

(Gazi Üniversitesi, Türkiye)

Prof. Dr. Mohamed HARİDY

(Ain Shams University, Egypt)

Prof. Dr. Muharrem TOSUN

(Sakarya Üniversitesi, Türkiye)

Prof. Dr. Nâmık AÇIKGÖZ

(Muğla Sıtkı Koçman Üniversitesi, Türkiye)

Prof. Dr. Nihan DEMİRİYAY

(Çanakkale Onsekiz Mart Üniversitesi,
Türkiye)

Prof. Dr. Onur KÖKSAL

(Selçuk Üniversitesi, Türkiye)

Prof. Dr. Reyhan ÇELİK

(Akdeniz Üniversitesi, Türkiye)

Prof. Dr. Sevinç ÜÇGÜL

(Erciyes Üniversitesi, Türkiye)

Prof. Dr. Sun YİNGGANG

(Zhejiang University, China)

Prof. Dr. Türkan OLCAY

(İstanbul Üniversitesi, Türkiye)

Prof. Dr. Yusuf ÖZ

(Kırıkkale Üniversitesi, Türkiye)

Prof. Dr. Zeynep BAĞLAN ÖZER

(Ankara Hacı Bayram Veli Üniversitesi,
Türkiye)

Prof. Dr. Zhang HUA

(Beijing Language and Culture University,
China)

Doç. Dr. Abdussamed YEŞİLDAĞ

(Kırıkkale Üniversitesi, Türkiye)

Doç. Dr. Ahmet Hamdi CAN

(Karamanoğlu Mehmetbey Üniversitesi,
Türkiye)

Doç. Dr. Rahman AKALIN

(Trakya Üniversitesi, Türkiye)

Doç. Dr. Derya ADALAR SUBAŞI

(Ankara Üniversitesi, Türkiye)

Doç. Dr. Emad Abdelbaky Abdelbaky ALY

(Karamanoğlu Mehmetbey Üniversitesi, Türkiye)

Doç. Dr. Emra BÜYÜKNİSAN

(Mersin Üniversitesi, Türkiye)

Doç. Dr. Fatıma Betül ÜYÜMEZ

(Anadolu Üniversitesi, Türkiye)

Doç. Dr. Hakan YILMAZ

(Burdur Mehmet Akif Ersoy Üniversitesi, Türkiye)

Doç. Dr. Hassan Akbari BEİRAGH

(Semnan University, Iran)

Doç. Dr. Gonca ÜNAL CHIANG

(Ankara Üniversitesi, Türkiye)

Doç. Dr. İnci İNCE ERDOĞDU

(Ankara Üniversitesi, Türkiye)

Doç. Dr. Kerim Can YAZGÜNOĞLU

(Niğde Ömer Halisdemir Üniversitesi, Türkiye)

Doç. Dr. Li XIAOLI

(Beijing Language and Culture University, China)

Doç. Dr. Mehmet Cem ODACIOĞLU

(Bartın Üniversitesi, Türkiye)

Doç. Dr. Olga N. GRIGORYEVA

(Moscow State University, Russia)

Doç. Dr. Orhan OĞUZ

(Karamanoğlu Mehmetbey Üniversitesi, Türkiye)

Doç. Dr. Recep DURGUN

(Selçuk Üniversitesi, Türkiye)

Doç. Dr. Sabire ARIK

(Ankara Üniversitesi, Türkiye)

Doç. Dr. Serhan DİNDAR

(Karamanoğlu Mehmetbey Üniversitesi, Türkiye)

Doç. Dr. Veli UĞUR

(Muğla Sıtkı Koçman Üniversitesi, Türkiye)

Doç. Dr. Zümre Gizem YILMAZ KARAHAN

(Ankara Sosyal Bilimler Üniversitesi, Türkiye)

Dr. Öğr. Üyesi Arif YILDIRIM

(Erciyes Üniversitesi, Türkiye)

Dr. Öğr. Üyesi Asya Sakine UÇAR

(İğdır Üniversitesi, Türkiye)

Dr. Öğr. Üyesi Ayla AKIN

(Ege Üniversitesi, Türkiye)

Dr. Öğr. Üyesi Ayşe BOZKURT

(Karamanoğlu Mehmetbey Üniversitesi, Türkiye)

Dr. Öğr. Üyesi Ceren ÖZGÜLER

(Hacettepe Üniversitesi, Türkiye)

Dr. Öğr. Üyesi Fadime ÇOBAN

(Bartın Üniversitesi, Türkiye)

Dr. Öğr. Üyesi Faruk TÜRK

(Karamanoğlu Mehmetbey Üniversitesi, Türkiye)

Dr. Öğr. Üyesi Fatih ŞİMŞEK

(Sakarya Üniversitesi, Türkiye)

Dr. Öğr. Üyesi Fatma Ecem CEYLAN

(Nevşehir Hacı Bektaş Veli Üniversitesi, Türkiye)

Dr. Öğr. Üyesi Feyza GÖREZ

(Erciyes Üniversitesi, Türkiye)

Doç. Dr. İhsan DOĞRU

(Karamanoğlu Mehmetbey Üniversitesi, Türkiye)

Doç. Dr. Nesrin ŞEVİK

(Karamanoğlu Mehmetbey Üniversitesi, Türkiye)

Dr. Öğr. Üyesi Nurcan KALKIR

(Erciyes Üniversitesi, Türkiye)

Dr. Öğr. Üyesi Pınar TAŞDELEN

(Hacettepe Üniversitesi, Türkiye)

Dr. Öğr. Üyesi Özlem KASAP

(Hacettepe Üniversitesi, Türkiye)

Dr. Öğr. Üyesi Serkut Mustafa DABBAGH

(Karamanoğlu Mehmetbey Üniversitesi, Türkiye)

Dr. Öğr. Üyesi Ümit GEDİK

(Van Yüzüncü Yıl Üniversitesi, Türkiye)

Dr. Elif KATİP ÇIRAKLI

(Ankara Üniversitesi, Türkiye)

Uluslararası Filoloji ve Çeviribilim Dergisi
International Journal of Philology and Translation Studies
Cilt / Volume: 5 – Sayı / Issue: 2 (Aralık / December, 2023)
e-ISSN: 2687-5586

DİZİNLER / INDEXES



EDİTÖRDEN

Kıymetli Okurlar,

Karamanoğlu Mehmetbey Üniversitesi Uluslararası Filoloji ve Çeviribilim Dergisi, 5. cildin 2. sayısını, altı araştırma makalesi ile okurların takdirine sunmaktadır. Araştırma makalesinin ilkinin, Maida DOLMACI ve Halil İbrahim BALKUL tarafından yazılmış olan *Yabancı Dil Öğretiminde Makine Çevirisi Kullanımı: Yabancı Dil Öğitmenlerinin Görüşleri Üzerine Görgül Bir Çalışma* başlıklı çalışma oluşturmaktadır. Söz konusu araştırmada gelişen teknoloji ile yabancı dil öğretiminde makine çevirisinin kullanımı ele alınmakta ve dil öğretmenleri ile yarı yapılandırılmış formlar kullanılarak yapılan görüşmeler neticesinde yabancı dil öğreniminde makine çevirisinin rolü saptanmaya çalışılmaktadır.

Sayımızın ikinci makalesini ise Burcu ASLANKILIÇ'ın ve Hüseyin ERSOY' un kaleme almış olduğu *Türkiye'de Alt Yazı Çevirisi Alanında Yayımlanmış Makalelere Bir Bakış: 2019-2023 Yılları* başlıklı çalışma oluşturmaktadır. Türkiye'de son beş yılda alt yazı çevirisi üzerine yayımlanmış makaleleri inceleyen çalışma, doküman incelemesi yoluyla verileri toplayarak temaların yıllara göre dağılımını saptamış ve bu kapsamda yapılan araştırmalardaki boşlukları tespit etmeye çalışmıştır.

Sayımızın üçüncü çalışması ise Betül CAN'ın *Mısırlı Yazar Necib Mahfûz'un Romanlarının İngilizce Ara Dil Kullanılarak Yapılan Çevirilerinde Argo İfadeler, Deyimler ve Özel Adların Çevirisi Üzerine Bir İnceleme* adlı yazısıdır. Çalışmada Can, Nobel Edebiyat Ödüllü yazar Necib Mahfûz'un İngilizce ara dil kullanılarak Türkçeye çevrilmiş dört romanını, Arapça aslından yapılan çeviri örnekleri ile karşılaştırmalı olarak incelemiştir.

Aralık sayısının dördüncü makalesi de *Fransızca Ölmekte Olan Bir Dil mi? Twitter'da Konu Hakkında Yapılan Tartışmalara Yönelik Bir Söylem Çözümlemesi* başlığıyla Erdoğan KARTAL, Aysun AVCI, Aziza AKRAMOVA tarafından kaleme alınmıştır. Çalışmada, sosyal medya araçlarının başında gelen ve ülke gündemine dair güncel konuların tartışıldığı Twitter'da Fransızcanın ölen diller arasında gösterildiğini ifade eden tweete yapılan 107 yorum incelenerek söylem çözümlemesi yapılması amaçlanmıştır.

Çeviribilim Felsefesine Doğru: Lakonik Bir Düşünce Yolculuğu başlıklı yazı ise Fırat SOYSAL tarafından kaleme alınmış, çalışmada Hermeneutik ve Çeviribilim arasındaki yakın ilişki vurgulanarak W.V.O. Quine'in, L. Wittgenstein'in, H.G. Gadamer'in kavramlarına değinilmiştir. Çalışma, dilin, kültürün, bilişin ve yorumun öz niteliklerini derinlemesine düşünen bir Çeviribilim Felsefesi oluşturma çağrısı yapmaktadır.

Sayımızın son makalesi de yine Fırat SOYSAL tarafından kaleme alınmış olan *Enhancing Translation Studies with Artificial Intelligence (AI): Challenges, Opportunities, and Proposals* başlıklı yazıdır. Teorik kapsamda oluşturulan bu çalışma, Çeviribilim ve

Yapay Zeka arasındaki simbiyotik ilişkiyi inceleyerek bu iki alan arasındaki iř birliğinin önemini vurgulamaktadır. Yapay Zekanın çeviri uygulamalarına entegrasyonunun çeviri verimliliğini artırma, dil engellerini aşma ve bilgiye erişimi genişletme potansiyelini araştıran çalışma, Çeviribilim müfredatlarına Yapay Zeka ile ilgili konuların dâhil edilmesini ve Çeviribilim ve Yapay Zeka arasındaki iř birliği ile çeviri hizmetlerinin kalitesinin artırılmasını tartışmaktadır.

Dergimizin 2023 yılının son sayısına çalışmaları ile değer katan kıymetli yazarlara; çalışmaları, zamanlarını ayırarak titizlikle değerlendiren hakemlere ve yayım sürecinde emeği geçen tüm editör kuruluna teşekkürlerimi sunar, verimli okumalar dilerim.

Dr. Öğr. Üyesi Ümmügölsüm ALBİZ

İÇİNDEKİLER

Yabancı Dil Öğretiminde Makine Çevirisi Kullanımı: Yabancı Dil Öğitmenlerinin Görüşleri Üzerine Görgül Bir Çalışma

The Use of Machine Translation in Foreign Language Teaching: An Empirical Study on the Views of Foreign Language Instructors

Araştırma Makalesi / Research Article

Maide DOLMACI *, Halil İbrahim BALKUL ** 85

Türkiye’de Alt Yazı Çevirisi Alanında Yayınlanmış Makalelere Bir Bakış: 2019-2023 Yılları

A Look at Articles Published in the Field of Subtitling in Türkiye: the Years of 2019-2023

Araştırma Makalesi / Research Article

Burcu ASLANKILINÇ*, Hüseyin ERSOY 102**

Mısırlı Yazar Necîb Mahfûz’un Romanlarının İngilizce Ara Dil Kullanılarak Yapılan Çevirilerinde Argo İfadeler, Deyimler ve Özel Adların Çevirisi Üzerine Bir İnceleme

An Analysis Regarding the Translation of Slang Expressions, Idioms and Proper Names in the Translations of the Novels of Egyptian Author Naguib Mahfouz via English as the Mediating Language

Araştırma Makalesi / Research Article

Betül CAN* 123

Fransızca Ölmekte Olan Bir Dil mi? Twitter’da Konu Hakkında Yapılan Tartışmalara Yönelik Bir Söylem Çözümlemesi

Is French a Dying Language? A Discourse Analysis on Discussions About the Topic on Twitter

Araştırma Makalesi / Research Article

Aysun AVCI*, Aziza AKRAMOVA, Erdoğan KARTAL*** 144**

Çeviribilim Felsefesine Doğru: Lakonik Bir Düşünce Yolculuğu

Towards a Philosophy of Translation Studies: A Laconic Journey of Thought

Araştırma Makalesi / Research Article

Fırat SOYSAL* 162

Enhancing Translation Studies with Artificial Intelligence (AI): Challenges, Opportunities, and Proposals

Çeviribiliminin Yapay Zeka (YZ) ile Geliştirilmesi: Zorluklar, İmkânlar ve Öneriler

Araştırma Makalesi / Research Article

Fırat SOYSAL* 177